



LIONBRIDGE

AI によるポストエディットの の可能性

LLM を利用した自動ポストエディットを
テストして信頼性を高める

講演者:



YOLANDA CHAM YUEN
GTS Program Manager
Cisco Systems



MARCUS CASAL
Chief Technology Officer
Lionbridge



LIONBRIDGE

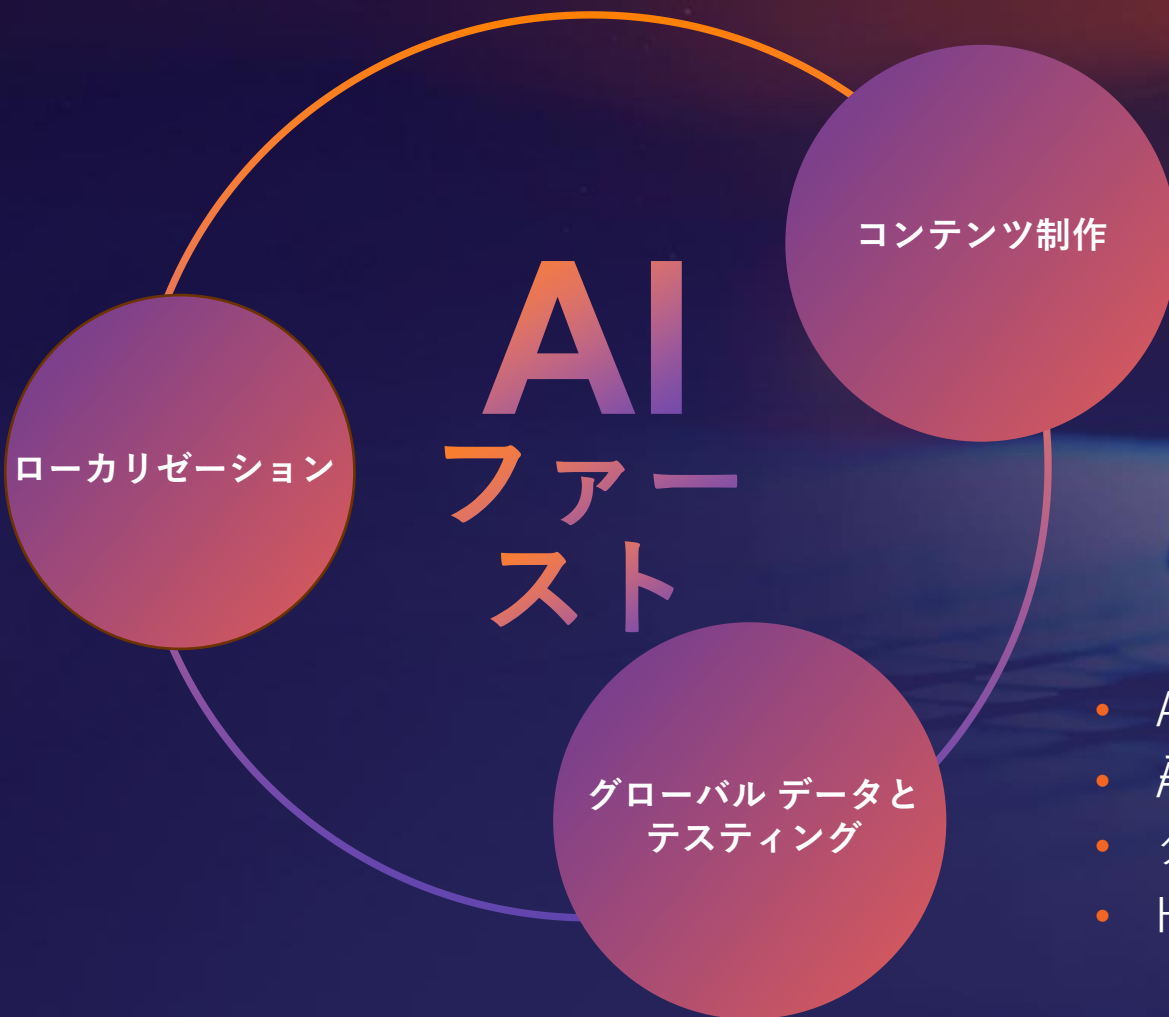
+



内容

- 01 AI 時代におけるポストエディットの概要
- 02 Cisco Learning Academy の経験
- 03 限界とリスク
- 04 Q&A

言語と文化に関する深い知識を発揮して、
高品質で訴求力のあるコンテンツを制作する



- AI データ トレー
- AI を活用したサービス
- グローバル データ/コンテンツ評価とテスト
- HITL ソリューション



◎ 信頼できる 当社の **AI ファースト** グローバル コンテンツ プラットフォーム



当社のソリューション概要



異なる点:

- MT エンジンによる**翻訳**
- プロセスにおいて **TM** と用語集を活用した最先端の LLM による**ポストエディット**
- さらに LLM によるコンテンツ生成
- 時間も費用もかからない **MT** または **LLM** トレーニング
- 求められる成果を達成するために人間の言語専門家が行うこと:
 - コンテンツのレビューおよび
 - 自動化のファインチューニング

AI ファーストのライオンブリッジ

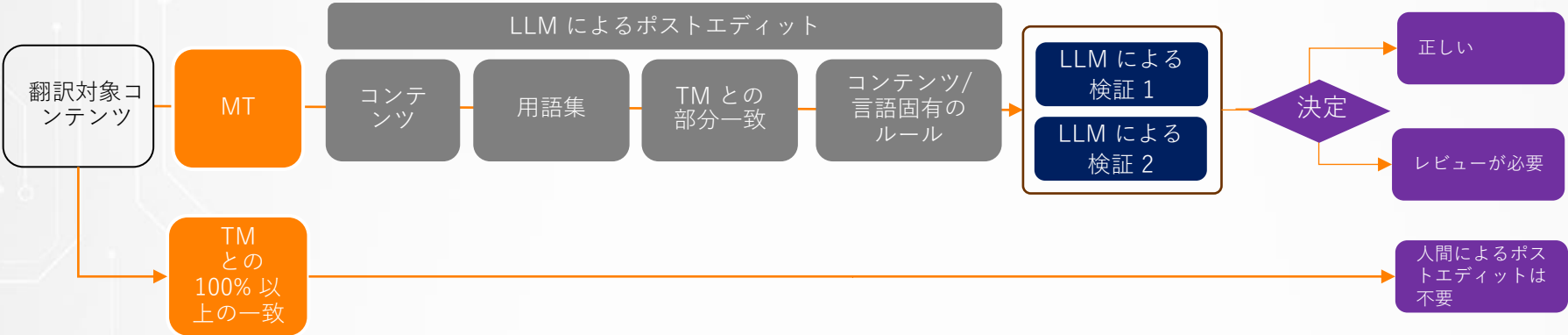
市場をリードするテクノロジーを御社のニーズおよび高度なエージェントと組み合わせ、成果を最適化する最先端のプラットフォーム



カスタマイズ可能な AI 翻訳プロセスで 人間の負担を軽減

当社の高度なエージェントを活用したローカリゼーション メソッド

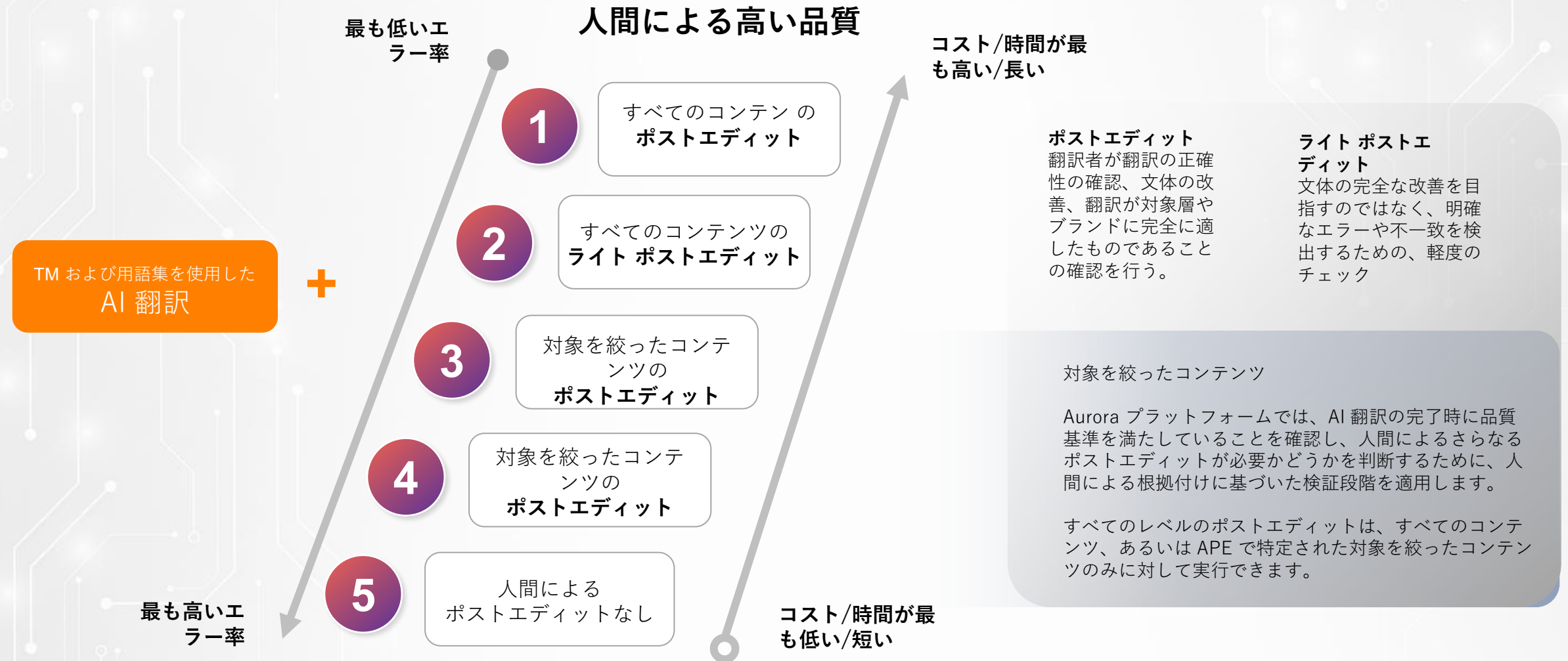
- 翻訳には最良の MT エンジンと、AI による判断と編集には最先端の LLM を活用することで、モデルのトレーニングの必要性を排除
- コンテンツに応じた LLM の判断
- 言語アセット (TM、用語集、スタイル ガイド) の統合
- 御社のトーンやブランドに合わせてプロンプトをカスタマイズできる機能
- TM に部分的に一致する翻訳に対する LLM によるポストエディット
- 人間による根拠付けに基づく高度なコンテンツ検証



LLM によるポストエディット

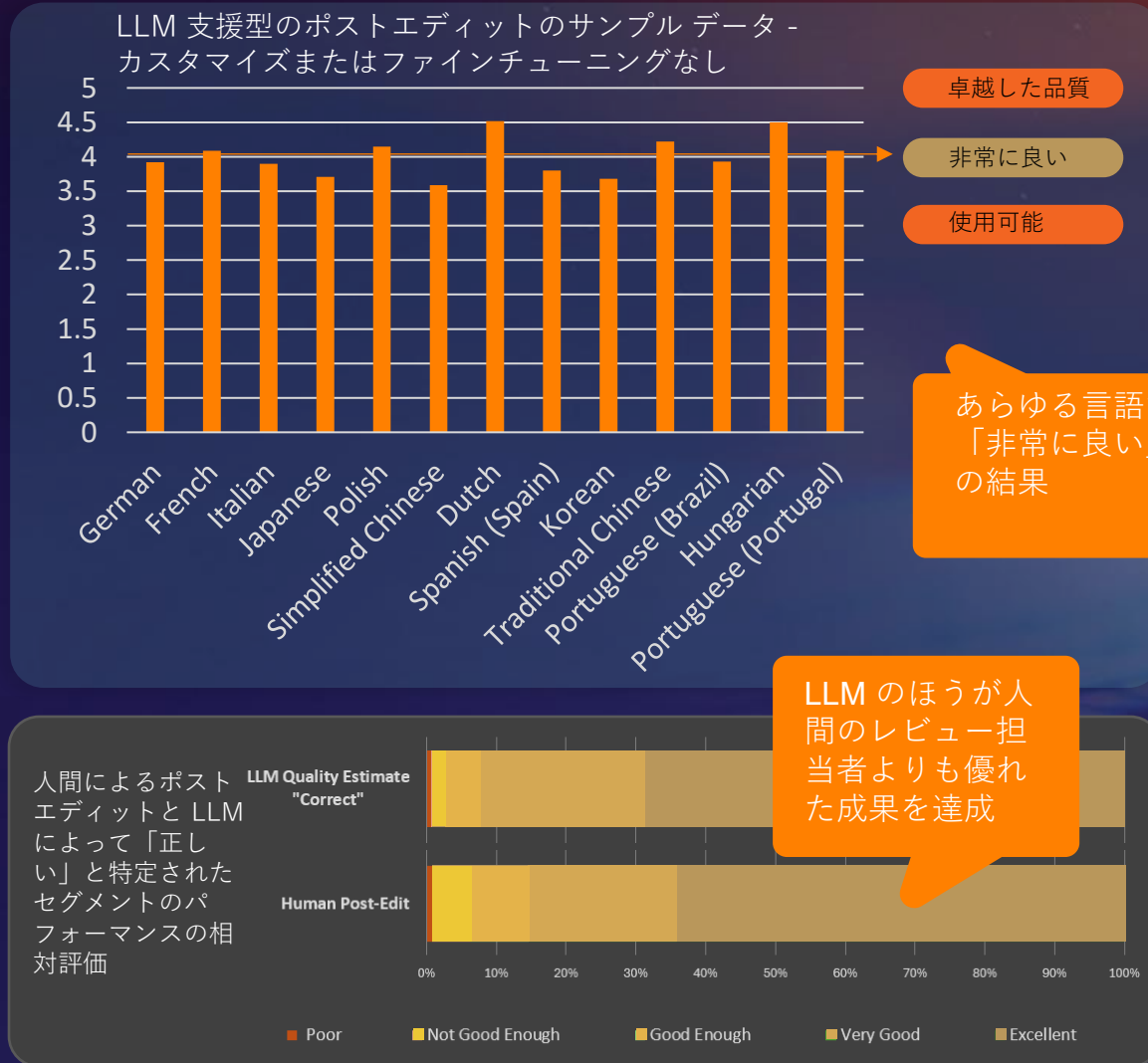
Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	🟢 ▼
Step 8: Apply style guide	🟢 ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ 🟢 ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼

コンテンツ プロファイルに応じて人間参加の度合いが異なる AI を活用したサービス レベル

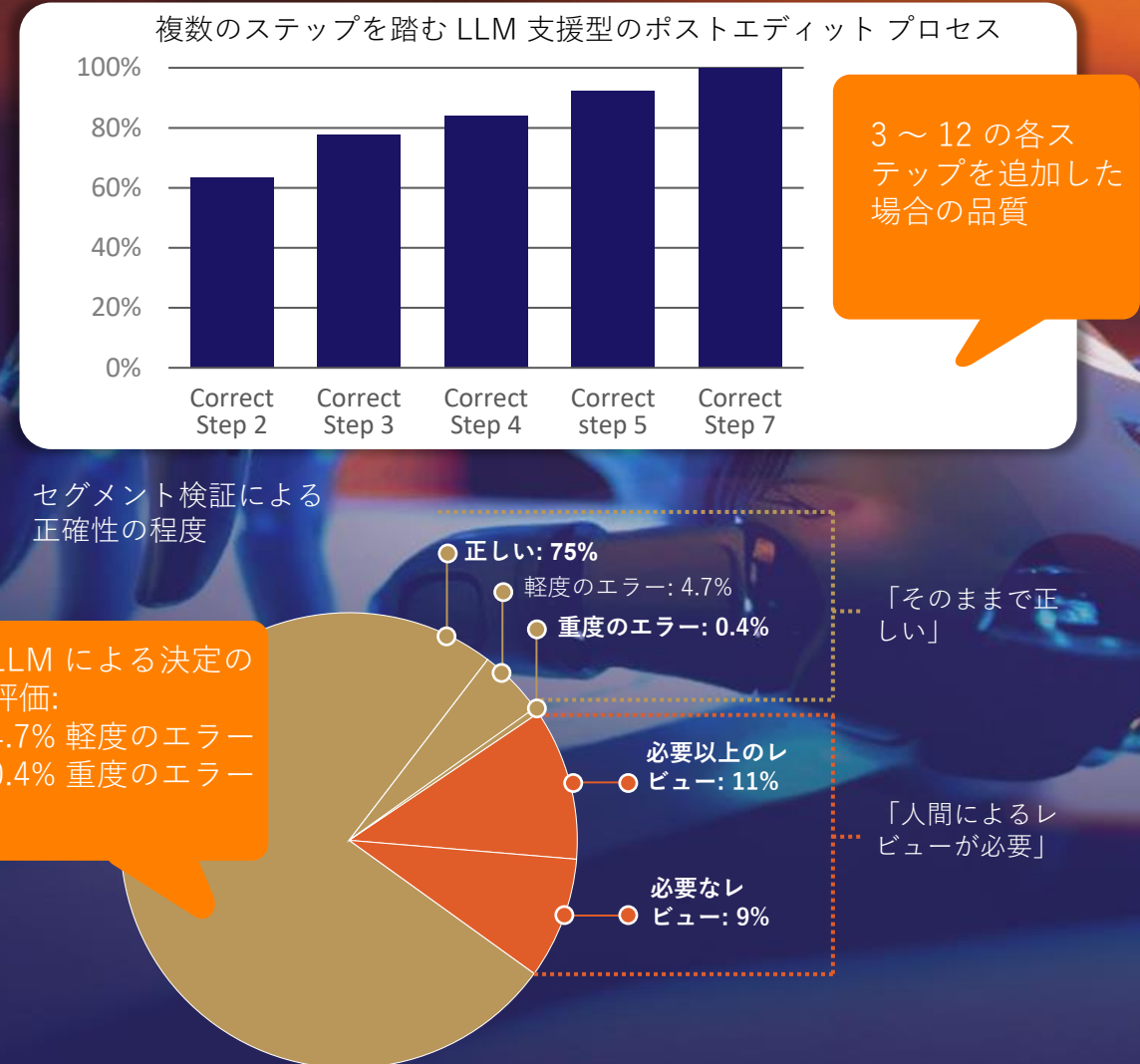


結果を確認できるダッシュボード

標準導入 - カスタマイズなし:



高度な APE によるカスタマイズされた導入:



Cisco Systems, Inc. は、ネットワーキング ハードウェア、ソフトウェア、通信機器を専門とするグローバルテクノロジー企業です。

Cisco は統合されたネットワーク ソリューションを提供するトップ企業でもあります。

インターネットを支えるグローバルなトラフィックの大部分が Cisco の機器を通じて流れています。





シスコ ネットワーキ ング アカデミー

シスコ ネットワーキング アカデミー (NetAcad) は、テクノロジーに関する教育を通じて人々の生活を変えることを目的とした取り組みであり、企業としての Cisco と関係なく世界中の人々に IT 分野のトレーニングや就職機会を提供しています。

NetAcad には、ネットワーキング、サイバーセキュリティ、プログラミング、AI、データサイエンス、サステナビリティ、および専門スキルに関するコースが用意されています。

受講者が後に人材として働けるよう、キャリアに関するリソースや求職者と求人情報をマッチングするプラットフォームも提供します。

シスコ ネットワーキング アカデミーの アウトリーチ

最大限のインパクト、教育への平等なアクセス、多様な受講者や講師のサポート、意欲的でグローバルなトレーニング目標の達成を実現するうえで、ローカリゼーションは非常に重要です

191 か国に展開



受講者の 96% が就職/教育の機会を得る



12,000 機関をサポート



2032 年までに 2,500 万人が受講



このプログラムは、政府機関、教育機関、教育を提供する非営利団体と提携しています

ネットワーキング アカデミーのコンテンツは、迅速に変化する業界の要件を反映して常にアップデートされています。

そのためローカリゼーションも継続して行われるプロセスであり、翻訳・調整された資料は常に最新かつ多様な利用者にとって効果的なものである必要があります。

ですが、191 か国で数千もの機関によって提供されているプロジェクトの規模に加え、意欲的なトレーニング目標ならびにコンテンツを迅速かつ高いコスト効率で提供する必要性と相まって、ローカリゼーションは大きな課題となっています。

こうした要素のため、高品質のローカリゼーションを迅速に全地域と全言語で継続して行うことは容易ではありません。

AI によるポストエディット



TM 分析

100% および ICE 一致は編集不可にする
その他の部分的一致はすべて機械翻訳の対象とする



ニューラル機械翻訳

ICE および 100% 一致以外のすべてのセグメントに
適用する



AI によるポストエディット

LLM によるポストエディット



機能テスト

文脈を確認しながら人間のテスターが実施する

人間の翻訳者が一切関わらないローカリゼーション

成果

最初の 3 か月: 2025 年 5 月～ 8 月

1,500 万ワード以上
14 言語*



24 コース



～\$70,000 米ドル



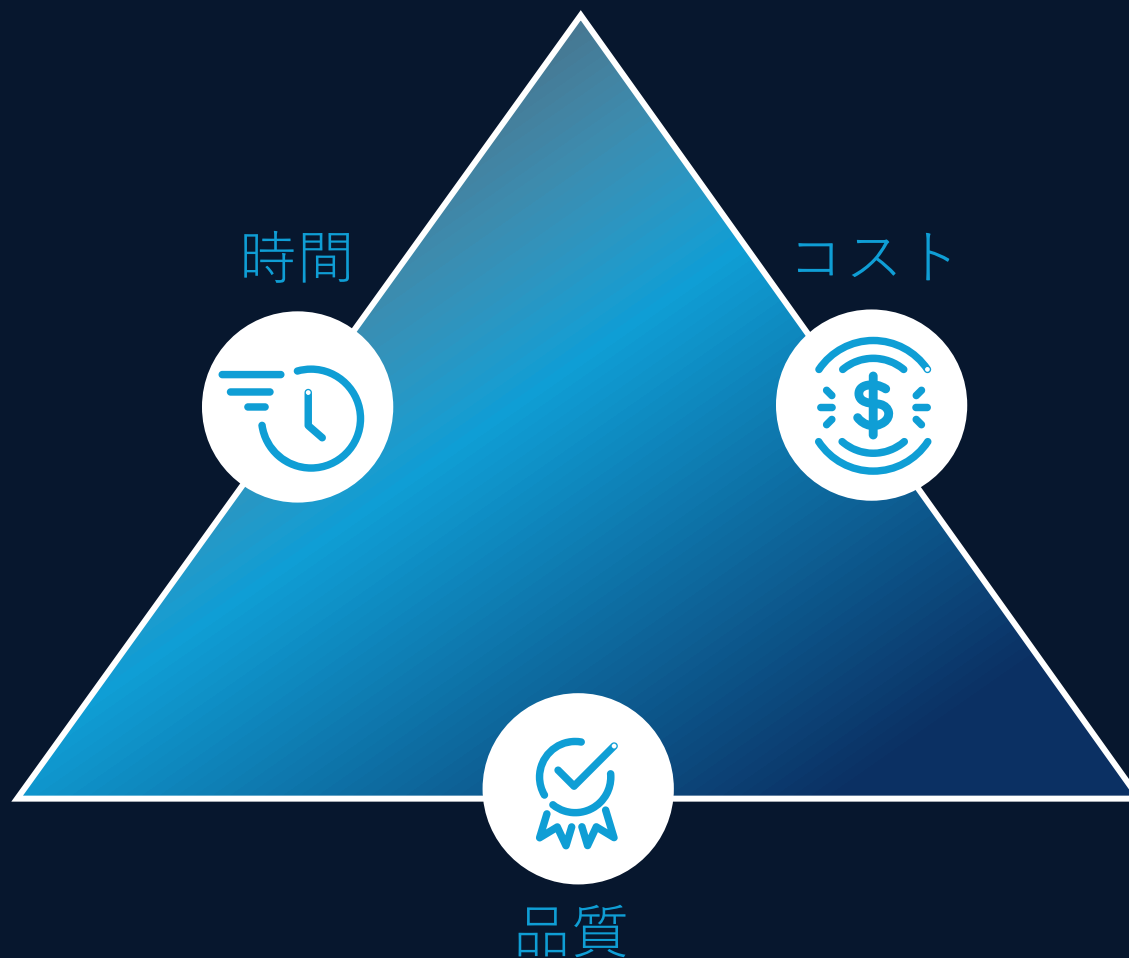
* アラビア語、日本語、中国語、韓国語、タイ語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポーランド語、ルーマニア語、ギリシャ語、ウェールズ語、スペイン語、ポルトガル語

テクノロジーの限界とリスク

用語の正確性 リソース不足の
言語

文脈の理解 専門知識

トレーニング/
入力データ



Q&A

当社は障壁を打ち破り、架け橋を築くことで、世界中で新しいチャンスを生み出しています

LIONBRIDGE



付録





ウェビナーの概要

自動化されたポストエディット (PE): MT が出力した翻訳の最終
ポストエディットを LLM モデルで行う MT

- **課題:** 自動化された PE で Cisco が解決したい課題とは
- **目標:** 自動化された PE で達成したい目標または成果とは
- **テスト:** 自動化された PE を行うプログラムやコンテンツの種類を Cisco が選別
した方法とは
- **信頼:** ネットワーキング アカデミーが出力を評価・検証した方法とは
- **メリット:** Cisco にもたらされる、あるいはすでにもたらされたメリットとは



ウェビナーでの質問

- **課題:** 自動化された PE で Cisco が解決したい課題とは
 - 従来の Cisco のローカリゼーション ワークフローはすべて人間のみによるポストエディット (PE) — AI による自動化された PE を検討するにあたり解消すべき課題とは
 - 考慮すべき要素: コスト、スピード、ワークフロー、ボリューム
 - TM の活用
 - レビューと管理



ウェビナーでの質問

- **目標:** 自動化された PE で達成したい目標または成果とは
 - 自動化された PE の目標または成果を定義するために、関係者とどのように協力したのか
 - これらの目標の定義にあたり、LSP と連携したか
 - 最初の結果を受けて、これらの目標は関係者との間で調整されたか
 - 目標のいずれかがスピード、コスト、プロセスの効率性に関係しているか
 - 継続的な監視が必要か



ウェビナーでの質問

- **テスト:** 自動化された PE を行うプログラムやコンテンツの種類を Cisco が選別した方法とは
 - 対象とするネットワーキング アカデミーのプログラムを選別するにあたって考慮された主な要素とは
 - コンテンツの種類: eラーニングまたはマーケティング
 - 対象者: 内部または外部
 - 必要な言語
 - このコンテンツは以前これらの言語で提供されていたか



ウェビナーでの質問

- **信頼:** ネットワーキング アカデミーが出力を評価・検証した方法とは
 - 結果は段階的に確認されたのか（初回分析と実際の現場での詳細分析を比較するなど）
- **メリット:** Cisco にもたらされる、あるいはすでにもたらされたメリットとは



学習目的

- **範囲:** LLM による自動化されたポストエディットのパイロットまたはプログラムの適用範囲を決めるうえでの検討事項
- **対象プログラムの選別:** 自動化された PE を行ううえで最適なコンテンツの種類または言語とは
- **パートナーシップ:**
 - 内部関係者との良好な関係および優れたパートナーシップを築くうえで重要なポイント
 - ベンダー パートナーを選ぶうえでの重要な条件
- **ROI:** 成功の定義と測定